



Tlač a informácie

Súdny dvor Európskej únie  
**TLAČOVÉ KOMUNIKÉ č. 66/16**  
V Luxemburgu 21. júna 2016

Rozsudok vo veci C-15/15  
New Valmar BVBA/Global Pharmacies Partner Health Srl

## **Povinnosť vystavovať cezhraničné faktúry výlučne v určitom jazyku pod hrozbou neplatnosti porušuje právo Únie**

*Zmluvné strany musia mať možnosť vystavovať takéto faktúry v inom jazyku, ktorému rozumejú a ktorý je tiež záväzný, podobne ako zákonom uložený jazyk*

Táto vec sa týka sporu súvisiaceho s nezaplatenými faktúrami medzi spoločnosťou New Valmar so sídlom v holandskom jazykovom regióne Belgicka a spoločnosťou Global Pharmacies Partner Health („GPPH“), spoločnosťou so sídlom v Taliansku. GPPH sa dovoľavala neplatnosti týchto faktúr z dôvodu, že porušujú jazykové predpisy, ktoré sú podľa jej názoru súčasťou belgického verejného poriadku. Podľa flámskej právnej úpravy totiž podniky so sídlom v predmetnom regióne musia používať holandský jazyk na vystavovanie, najmä aktov a dokumentov stanovených zákonom. Všetky štandardné údaje a všeobecné podmienky uvedené na týchto faktúrach však boli uvedené v taliančine a nie holandčine. V priebehu konania New Valmar odovzdala spoločnosti GPPH preklad faktúr do holandčiny. Belgický súd prejednávajúci vec spresňuje, že sporné faktúry napriek tomu sú a zostávajú absolútne neplatné.

New Valmar nespochybňuje, že faktúry nerešpektujú jazykovú právnu úpravu. Uvádza však okrem iného, že táto právna úprava odporuje právu Únie a osobitne predpisom týkajúcim sa voľného pohybu tovaru. Za týchto okolností Rechtbank van koophandel te Gent (Obchodný súd Gent, Belgicko) predložil prejudiciálnu otázku Súdnemu dvoru.

Vo svojom dnešnom rozsudku Súdny dvor konštatuje, že predmetná jazyková právna úprava skutočne predstavuje obmedzenie voľného pohybu tovaru v rámci EÚ.

Táto právna úprava tým, že zbavuje dotknuté podnikateľské subjekty možnosti vybrať si slobodne jazyk, ktorý spoločne ovládajú, na vystavenie ich faktúr a ukladá im na tento účel jazyk, ktorý nevyhnutne nezodpovedá jazyku, na používaní ktorého sa vo svojich zmluvných vzťahoch dohodli, môže zvyšovať nebezpečenstvo sporov a neuhrádzania faktúr. Adresáti faktúr totiž môžu byť podnietení uplatňovať svoju neschopnosť, skutočnú alebo predstieranú, pochopiť ich obsah s cieľom namietat' voči ich zaplateniu.

Naopak, adresát faktúry vystavenej v inom ako holandskom jazyku môže vzhľadom na absolútnu neplatnosť takejto faktúry byť podnietený spochybňovať jej platnosť z tohto jediného dôvodu, a to aj keď táto faktúra bola vystavená v jazyku, ktorému rozumie. Taká neplatnosť okrem toho môže byť pre vystaviteľa faktúry zdrojom významných nepríjemností, najmä straty úrokov z omeškania.

Pokiaľ ide o otázku, či je taká právna úprava odôvodnená jedným alebo viacerými legitímnymi cieľmi, Súdny dvor zastáva názor, že na jednej strane táto právna úprava umožňuje účinne zachovať bežné používanie holandského jazyka na vyhotovovanie úradných dokumentov, ako sú faktúry, a na druhej strane môže uľahčiť kontroly takýchto dokumentov zo strany príslušných vnútroštátnych orgánov.

Na splnenie požiadaviek stanovených právom Únie však taká právna úprava musí byť tiež primeraná vo vzťahu k týmto cieľom.

V prejednávanej veci právna úprava členského štátu, ktorá nielenže stanovuje povinnosť používať úradný jazyk tohto členského štátu pri vystavovaní faktúr týkajúcich sa cezhraničných transakcií, ale okrem toho umožňuje vyhotoviť záväzné znenie takých faktúr aj v jazyku, ktorý poznajú všetky dotknuté zmluvné strany, by zasahovala do slobody pohybu tovarov menej než predmetná právna úprava, pričom by mohla zabezpečiť rovnaké ciele.

Súdny dvor preto rozhodol, že predmetná právna úprava ide nad rámec toho, čo je nevyhnutné na dosiahnutie cieľov, ktoré sleduje, a nie je primeraná.

---

**UPOZORNENIE:** Návrh na začatie prejudiciálneho konania umožňuje súdom členských štátov v rámci sporu, ktorý rozhodujú, položiť Súdnemu dvoru otázky o výklade práva Únie alebo o platnosti aktu práva Únie. Súdny dvor nerozhoduje vnútroštátny spor. Vnútroštátnemu súdu prináleží, aby rozhodol právnu vec v súlade s rozhodnutím Súdneho dvora. Týmto rozhodnutím sú rovnako viazané ostatné vnútroštátne súdne orgány, na ktoré bol podaný návrh s podobným problémom.

---

*Neoficiálny dokument pre potreby médií, ktorý nezaväzuje Súdny dvor.*

*[Úplné znenie](#) rozsudku sa uverejňuje na internetovej stránke CURIA v deň vyhlásenia rozsudku.*

*Kontaktná osoba pre tlač: Balázs Lehóczki ☎ (+352) 4303 5499*